

СПОРАЗУМЕНИЕ

относно изграждане на научно-технологичен център в Украйна

КАНАДА, ШВЕЦИЯ, УКРАИНА И СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ,

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ ОТНОВО необходимостта от предотвратяване разпространението на технологии, знания и умения, свързани с оръжията за масово унищожение – ядрени, химически и биологически оръжия,

КАТО ОТБЕЛЯВА НАСТОЯЩИЯ критичен период в държавите от бившия Съветски съюз, период, който включва прехода към пазарна икономика, развиващия се процес на разоръжаване и конверсията на индустриално-техническия потенциал с цел използването му с мирни цели;

КАТО ПРИЗНАВАТ в този контекст необходимостта от създаване на международен научно-технологичен център в Украйна, който ще сведе до минимум стимулите, които биха довели до дейности, които биха довели до такова разпространяване, като поддържат и подпомагат дейностите на научно-инженерния потенциал в Украйна, насочени към мирни цели, а при проявяване на интерес и в други държави от бившия Съветски съюз;

КАТО ОТГОВАРЯТ НА необходимостта на внесат своя принос чрез проектите и дейностите на центъра, насочени към прехода на държавите от бившия Съветски съюз към икономика, основана на пазарните принципи и като поддържат изследванията и развитието за мирни цели;

КАТО ИЗРАЗИХА ЖЕЛАНИЕТО СИ проектите, разработвани от центъра, да дадат тласък и подкрепа на участващите учени и инженери към развитието на дългосрочни възможности за израстване в кариерата им, което ще укрепи научно-изследователският и развоен потенциал в Украйна,

КАТО ОСЪЗНАВАТ, ЧЕ успехът на центъра ще изисква мощна подкрепа от страна на правителствата, фондациите, академичните и научните институции, както и от страна на други междуправителствени и неправителствени институции,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

С настоящия документ се учредява Научно-технологичният център в Украйна (наричан по-долу „Центърът“) като междуправителствена организация. Всяка от страните на своята територия създава благоприятни условия за дейностите на Центъра. С оглед постигането на целите си, в съответствие със законовите и подзаконовите разпоредби на страните, Центърът ще има правомощията да сключва договори, да влиза във владение и да се освобождава от недвижима собственост и движимо имущество, както и да учредява и да отговаря на правни производства.

Член II

А. Центърът разработва, одобрява, финансира и мониторира научно-технологични проекти за мирни цели, които трябва да се изпълняват предимно в институции и обекти, разположени на територията на Украйна, и, при проявен интерес, на територията на други държави от бившия Съветски съюз.

Б. Целите на Центъра са:

- (i) да създаде възможности на учени и инженери, особено на онези, които притежават знания и умения, свързани с оръжията за масово унищожение или ракетни системи в Украйна и при проявен интерес, на територията на други Държави от бившия Съветски съюз, за пренасочване на техните дарби към мирни действия, както и
- (ii) да допринесе със своите проекти и дейности за: решаването на национални и международни технически проблеми, както и за по-широките цели при подпомагане на прехода към икономика, основана на пазарни принцип, отговаряща на нуждите на гражданското общество, да поддържа развитието на фундаменталните и приложните научно-технологични изследвания, в това число в сферата на опазването на околната среда, производството на електроенергия и ядрената безопасност, възстановяване от пораженията, възникнали в резултат от аварии на ядрени реактори за производство на енергия, както и да стимулира по-нататъшната интеграция на учените от Украйна и бившия Съветски съюз в международната научна общност.

Член III

За да постигне своите цели, центърът е упълномощен за следното:

- (i) да насърчава и подкрепя, като използва парични средства или по друг начин, научно-технологичните проекти в съответствие с член II от настоящото споразумение;
- (ii) да наблюдава и одитира проектите на Центъра в съответствие с член VIII от настоящото споразумение;
- (iii) да разпространява информация, както е уместно, да разпространява своите проекти, да насърчава предложенията и да разширява международното участие;
- (iv) да създаде подходящи форми на сътрудничество с правителствата на държавите, междуправителствените организации, неправителствените организации (в които, по смисъла на настоящото Споразумение, се включва и частният сектор) и програми;
- (v) да получава парични средства или дарения от правителства на държави, междуправителствени организации и неправителствени организации;
- (vi) да създава клонове, както намери за добре, както и

- (vii) да се ангажира в други дейности, каквито могат да се съгласуват от страните.

Член IV

А. Центърът има управителен съвет и секретариат, състоящ се от изпълнителен директор, заместници на изпълнителния директор, както и такива други служители, каквито бъдат необходими в съответствие с Устава на Центъра.

Б. Управителният съвет отговаря за следното:

- (i) определя политиката на Центъра и своя собствен процедурен правилник;
- (ii) обезпечавя общото ръководство и направление на секретариата;
- (iii) одобрява работния бюджет на Центъра;
- (iv) регулира финансовите и другите дейности на Центъра, включително одобрява процедурите за изготвяне на бюджета на Центъра, за теглене от сметки и ревизиите на счетоводството;
- (v) формулира общите критерии и приоритети за одобряване на проектите;
- (vi) одобрява проектите в съответствие с член VI;
- (vii) приема устав и останалите мерки в изпълнение на устава, според нуждите, както и
- (viii) други функции, които поема съгласно настоящото споразумение или необходими за изпълнението на настоящото споразумение.

Решенията на Управителния съвет се вземат с консенсус между всички страни от съвета, като се взимат предвид условията, определени съгласно член V, освен ако в настоящото споразумение не е предвидено друго.

В. Всяка от подписващите страни е представена с един глас в Управителния съвет. Всяка от страните посочва свой представител в Управителния съвет в срок от 7 дни след влизането в сила на настоящото споразумение.

Г. Управителният съвет приема устав в изпълнение на настоящото споразумение. В устава се създава следното:

- (i) структурата на секретариата;
- (ii) процеса за избиране, развитие, одобряване, финансиране, осъществяване и мониторинг на проектите;
- (iii) реда, по който изпълнителният директор получава научна и други видове консултации по отношение на предложените проекти директно от международни експерти;
- (iv) реда за изготвяне на бюджета на Центъра, за теглене от сметки и ревизиите на счетоводството;
- (v) подходящи насоки за правата върху интелектуална собственост, възникнали в резултат от проектите на Центъра и върху разпространение на резултати от проекти;

- (vi) процедури, регулиращи управлението на участието на правителствата на държави, междуправителствените организации и неправителствените организации в проектите на Центъра;
- (vii) разпоредба за разпределение на имуществото на Центъра след прекратяването на настоящото Споразумение или оттеглянето на някоя от страните;
- (viii) политика по отношение на персонала;
- (ix) други договорености, необходими за изпълнението на настоящото споразумение.

Член V

Управителният съвет има правото по свое усмотрение и изключителните пълномощия да разширява членския си състав и да включва представители, посочени от страните, които да се присъединят към настоящото споразумение при определени от Управителния съвет условия. Страните, които не са представени в Управителния съвет и в междуправителствените организации или неправителствените организации, могат да бъдат поканени да участват в заседанията на Съвета без право на глас.

Член VI

Всеки проект, представен за одобрение на Управителния съвет, се придружава с писмено съгласие на страната (страните), където предстои да се извършва работата. Освен предварителното съгласие на страната (страните), за одобряването на проектите ще се изисква консенсус между страните, участващи в Управителния съвет, различни от всяка страна, избираема за проектите съгласно член II, параграф А. (Такъв консенсус е предмет на условията, определени съгласно член V).

Член VII

А. Проектите, одобрени от Управителния съвет, могат да бъдат финансирани или подкрепени от Центъра или от правителствата на държавите, междуправителствени организации или от неправителствени организации или директно, или с посредничеството на Центъра. Такова финансиране и подкрепа за одобрените проекти се обезпечават съгласно условията, формулирани от тези, които ги осигуряват, като трябва да се следи и за съответствието с настоящото споразумение.

Б. Представители на страните в Съвета и на персонал в секретариата на Центъра не следва да бъдат избираеми за субсидиране на проекти и не могат да извличат директна полза от всяко предложение за субсидиране.

Член VIII

А. На територията на Украйна или на други държави от бившия Съветски съюз, които се присъединят към настоящото споразумение, Центърът има правото:

- (i) да изследва на място провежданите дейности, материалите, доставките, използването на паричните средства и свързаните с проекта услуги и използване на паричните средства, въз основа

- на нотификация или както е записано в споразумението за дадения проект, както и
- (ii) при поискване да извършва одит или ревизионни проверки на всякаква информация, включително на данни, записи или документи, свързани с мероприятията по проектите на Центъра и използването на средствата, където и да са разположени такива данни, записи или документи, по време на периода, през който Центърът обезпечава финансиране и за такъв последващ период, какъвто е определен в споразумението за проекта.

Писменото съгласуване, което се изисква съгласно член VI, включва съгласието на Държавата от бившия Съветски съюз, в която предстои да се извършва работата, и институцията-получателка, която предоставя на Центъра необходимия достъп за провеждане на ревизионните проверки и наблюдението върху проекта, както се изисква в настоящия параграф.

Б. Всяка от страните, представена в Управителния съвет, също разполага с правата, описани в параграф А, които се координират през Центъра, по отношение на проектите, в чието частично или пълно финансиране участва тази страна – пряко или непряко, през Центъра.

В. Ако се определи, че не са спазени условията по проекта, Центърът или финансиращото правителство или организация, след като са информирали Управителния съвет относно своите причини, могат да прекратят такъв проект и да вземат необходимите мерки в съответствие с условията по споразумението за проекта.

Член IX

А. Седалището на Центъра е разположено в Украйна.

Б. Посредством предоставяне на материална помощ на Центъра, правителството на Украйна обезпечава за собствена сметка обект, подходящ за използване за Центъра, заедно с поддръжката на същия, комуналните услуги и охраната на същия.

В. В Украйна Центърът има статут на юридическо лице и в това си качество е упълномощен да сключва договори, да придобива и да се освобождава от недвижима собственост и движимо имущество, както и да учредява и да отговаря на правни производства.

Член X

Правителството на Украйна гарантира, че:

- (i) (а) средствата и собствеността на Центъра или на който и да е от филиалите му, включително всякакво възникване на лихва от държаните в украински банки парични средства, се освобождават от данъчно облагане и от други видове облагане, които се налагат от правителството на Украйна или от неговите подразделения;

б) стоките, доставките и другото имущество, предвидено или използвано във връзка с Центъра и неговите проекти и дейности, може да се внася в Украйна и да се изнася от Украйна или да се използва на територията на страната освободено от тарифи, налози, митнически ставки, данъци, данъци за внос и от други подобни данъци и такси, налагани в Украйна. С цел получаване на освобождаване съгласно настоящия параграф стоките, доставките и останалото имущество следва или да бъдат представени и изброени в споразумение към проекта, или да бъдат заверени от изпълнителния директор като позиции, които предстои да бъдат използвани от Центъра, или в проект на Центъра. Редът за такива заверки се описва в Устава;

в) средствата, получени от физически или юридически лица, включително от украински научни организации или от учени и специалисти във връзка с проектите и мероприятията на Центъра, не подлежат на данъчно облагане, нито на други такси от страна на правителството на Украйна, нито от страна на което и да е негово поделение;

(ii) а) центърът, правителствата на държавите, междуправителствените или неправителствените организации имат правото да прехвърлят парични средства, свързани с Центъра и неговите проекти или мероприятия във валута, различна от националната валута на Украйна, при внасяне или изнасяне от страната без ограничения, като всяка отделна сума не превишава общата сума, внесена в Украйна;

б) при финансиране на Центъра и неговите проекти и мероприятия Центърът е упълномощен от свое име и от името на институциите, посочени в буква а), да продава чуждестранна валута в Украйна.

Член XI

А. Страните тясно си сътрудничат с оглед улесняване установяването на правните производства и искове съгласно настоящия член.

Б. Ако не е посочено друго, по отношение на съдебните производства, започнали по искове и жалби, внесени от граждани на Украйна или украински организации, различни от жалбите по договорите, произтичащи от действията или пропуските на Центъра или на неговия персонал, допуснати по време на извършване дейността на Центъра, правителството на Украйна:

- (i) не завежда никакви съдебни производства срещу Центъра и неговия персонал;
- (ii) поема отговорността при производства и искове, внесени от гореспоменатите срещу Центъра и неговия персонал, както и
- (iii) опазва целостта на Центъра и неговия персонал по отношение на съдебни производства и искове, споменати в алинея (ii).

В. Разпоредбите от настоящия член не предотвратяват компенсации или обезщетения, които се дължат в съответствие с международните споразумения или националните закони на всяка държава.

Г. Нищо от параграф Б няма да се тълкува в смисъл да попречи на съдебни производства или искове към украински граждани.

Член XIII

А. Персоналът на правителството на Съединените щати, правителството на Канада и Шведското правителство, които присъстват в Украйна във връзка с Центъра и неговите проекти и мероприятия, се ползват от даден от правителството на Украйна статут, равностоен на административния или технически персонал, съгласно Виенската конвенция за дипломатическите отношения от 18 април 1961 г.

Б. Правителството на Украйна предоставя на персонала на Центъра следните привилегии и имунитет, които обикновено се предоставят на представителите на международни организации, а именно:

- (i) имунитет срещу арестуване, задържане и съдебни производства, включително по наказателното, гражданското и административното правораздаване по отношение на изречени на глас или написани от представители на персонала на Центъра думи или поради извършени по време на техните официални задължения действия;
- (ii) освобождаване от всякакви данъци за общ доход, социални осигуровки, митнически данъци или други видове облагане или такси, произтичащи от дейността на Центъра, с изключение на онези, които обикновено са включени в цената на стоките или се заплащат за извършени услуги;
- (iii) имунитет от разпоредби по социалното осигуряване, имиграционни ограничения и регистрация на чуждестранни граждани, както и
- (iv) правото да внасят собствените си мебели и лични принадлежности по времето, когато първоначално поемат своята длъжност, без да бъдат облагани с украински тарифи, налози, такси, данъци, данъци за внос и други подобни такси и налози.

В. На представителите на страните в Управителния съвет, на изпълнителния директор и на заместниците на изпълнителния директор Правителството на Украйна предоставя освен привилегиите, изброени в параграфи А и Б от настоящия член, привилегиите, имунитета, освобождаване от данъци и такси и други улеснения, които се предоставят на представители на членове и изпълнителни ръководители на международни организации в съответствие с международното право.

Г. Всяка от страните може да нотифицира изпълнителния директор относно всяко лице, различно от тези от параграфи А и В, които ще бъдат в Украйна във връзка с проектите и мероприятията на Центъра. Страна, направила такава нотификация, информира такива лица относно техните задължения по отношение на законите и подзаконовите мерки в Украйна. Изпълнителният директор нотифицира

правителството на Украйна, което предоставя на такива лица привилегиите, описани в алинеи (ii) до (iv) от параграф Б от настоящия член.

Д. Нищо в настоящия член не изисква правителството на Украйна да предоставя привилегиите и имунитета, предвидени съгласно параграфи А, Б и В от настоящия член на свои граждани.

Е. Без да се накърняват привилегиите, имунитета и другите ползи, предвидени по-горе, задължение е на всички лица, ползващи се от привилегии, имунитет и ползи съгласно настоящия член, да спазват законите и законовите разпоредби на Украйна.

Ж. Нищо в настоящото споразумение няма да се тълкува в полза на омаловажаване на привилегиите и имунитета, описани в параграфи А - Г съгласно други споразумения.

Член XIII

Всяка държава, която желае да стане страна по настоящото споразумение, нотифицира за такова свое желание Управителния съвет посредством изпълнителния директор. Управителният съвет предоставя на такава държава сертифицирани копия от настоящото споразумение чрез изпълнителния директор. При одобрение от Управителния съвет такава държава получава позволение да се присъедини към настоящото Споразумение. В случай, че такава държава или такива държави от бившия Съветски съюз се присъединят към настоящото Споразумение, такава Държава или Държави спазват поетите от правителството на Украйна задължения в съответствие с членове VII, IX, параграф В и от X - XII.

Член XIV

А. Настоящото споразумение е предмет на преразглеждане от страните две години след влизането му в сила. В такова преразглеждане следва да се вземат предвид финансовите ангажименти и плащанията на страните.

Б. Настоящото споразумение може да бъде изменено с писменото съгласие на всички страни.

В. Всяка от страните може да си оттегли по всяко време от настоящото споразумение шест месеца след писмена нотификация за това, изпратено до останалите страни.

Член XVI

Всички въпроси или спорове, свързани с прилагането или тълкуването на настоящото споразумение, са предмет на консултации между страните.

Член XVII

С оглед финансирането на проектите да става във възможно най-кратки срокове подписалите настоящото споразумение страни установяват някакъв ред с временно приложение до приемането на устава от Управителния съвет. В този ред се включва, в частност, посочването на изпълнителния директор и персонала, необходим за установяване на процедурите за представяне, разглеждане и одобряване на проектите.

Член XVIII

А. Всяка от подписалите настоящото споразумение страни нотифицира останалите по дипломатически канали, че е изпълнила всички временни процедури, необходими за обвързването с настоящото споразумение.

Б. Настоящото споразумение влиза в сила на тридесетия ден след деня на последната нотификация, описано в параграф А.

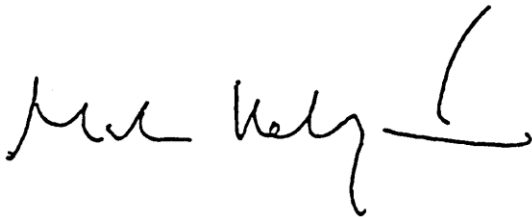
Долуподписаните надлежно упълномощени лица подписват настоящото споразумение.

Съставено в Киев на 25 октомври 1993 г. в единствен оригинален екземпляр на английски, френски и украински език, като всеки от еднообразните текстове е с автентичен.

ЗА КАНАДА:



ЗА КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ:



ЗА УКРАЙНА:



ЗА СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ:



**Декларация от представителите на Общността относно депозирането на
Документа за присъединяване към научно-технологичния център в Украйна**

Общността заявява, че центърът е юридическо лице и се ползва с най-широки пълномощия, които се предоставят на юридическите лица, съгласно приложимите в Общността закони и, в частност, може да сключва договори, да придобива и да се освобождава от движимо имущество и недвижима собственост, както и да бъде страна в съдебни производства.